

「欽定西域同文志」ローマ字転写正誤表

柴 田 邦 子

東
洋
学
報

本表は、東洋文庫叢刊第十六として本文篇三冊（昭和36～38年）、研究篇一冊（昭和39年）が刊行されている「欽定西域同文志」の中、本文篇下冊に収めた東洋文庫所蔵刊本及び大英博物館所蔵鈔本のローマ字転写、研究篇に収めたその索引の正誤表である。

本文篇の分は、それぞれの項目につき、満洲字の見出しと、その漢字・蒙古字・西番字・托忒字・回字の対応形、都合六種をそれぞれ適当な方法でローマ字に転写して掲げたもので、原本にある漢字の条下の注解と三合切音の条とは、その性質上除外してある。研究篇の分はその国語別の索引であつて、項目番号によつて本文篇の転写を検出し、更に項目の下に記された頁数によつて原本中の位置が求められるようになつてゐる。

本文篇 ローマ字転写 東洋文庫所蔵刊本の分

頁	番号	誤	正
23	185	Ch: lu-k'o-ch'a-k'	Ch: lu-k'o-ch'a-k'o
47	382	Ka: zara güžeši	Ka: xara güžeši
64	522	Ma: kurungkui	Ma: kurungkui aola
94	777	Ma: jimsa gol	Ma: jimsa gool
109	906	Mo: draja	Mo: darja
131	1086	Mo: čimeddorji	Mo: čimeddorji
165	1380	Mo: jīrjījab	Mo: jīrjījab
196	1630	Ti: (see 1538)	Ti: (see 1535)
197		1941	1641
215	1792	Ui: safaxuju	Ui: safa xuju
243	2020	Ti: a mye dngu gzhan 'thon po a'u la	Ti: a mye dbu gzhan 'thon po a'u la
252	2096	Ui: bvku jurkān aula	Ui: buku jurkān aula
261	2170	Ma: kuke usu goal	Ma: kuke usu gool
276	2288	Ma: gunnge	Ma: gungge
278	2310	Ch: kun-ch'u-k'o	Ch: kun-ch'u-k'o

第
五
十
卷

一
四
四

281	2326	Ch: p'ên-to tsung	Ch: p'ên-to tsung
281	2327	Ma: žig'a nub dzung	Ma: žig'a nub dzung
288	2386	Ch: ts'a-êrh-ts'ê-t'ang	Ch: ts'a-êrh-ts'ê-t'ang
288	2389	Ma: jiyanglogiyan dzung	Ma: jiyanglojiyan dzung
289	2396	Ti: gyon gong	Ti: gyen gong
309	2569	Ti: dkyil 'khor sding la	Ti: dkyil 'khor sding la
312	2592	Ka: pova žiyangtahgri	Ka: pova žiyangtangri
317	2638	Ch: chiao-mo tung-na-k'o-li	Ch: chiao-mo tung-na-k'o-li
319	2655	Ch: chiao ê ch'iung-li	Ch: chiao ê wu-ch'iung-li
319	2657	Ti: g-yang 'dus la	Ti: g.yang 'dus la
324	2687	Ch: so-k'o-pu-lê la	Ch: so-k'o-pu-lu-lê la
332	2757		2756
345	2867	Ch: hsi-li-k'o-u wu-su	Ch: hsi-li-k'o-t'u wu-su
347		3890	2890
352		3930	2930
358	2979	Ch: cho-mo la-mu-ts'o	Ch: cho-k'o-mo la-mu-ts'o
370	3066	(Mo. 脱落)	Mo: avang namka jyamyang
385	3163	(Ka. 脱落)	Ka: žangba xan garma dangiyong vangbo
386	3175	Mo: lümbanai jažii giyalbo	Mo: lümbanai jašii giyalbo
391	3214	Ka: kidbuk čanglu	Ka: gidbuq čanglo

大英博物館所藏鈔本の分

頁	番号	誤	正
25	200	Ch: dhi-t'ê-ch'u	Ch: chi-t'ê-ch'u
51	412	Ma: bokda aula	Ma: bokda aola
74	603	Ch: ch'ai-lo-êrh kno-lê	Ch: ch'ai-lo-êrh kuo-lê
80		956	656
81	667	Ti: pa run hab chi ga'i go'ui	Ti: pa run hab chi ga'i go'ul

研究篇 索引

東洋文庫所蔵刊本の分

東
洋
学
報

頁	欄	誤	正
1	1	abdug'apur 1571 abdurhm 1765 abudurim 1789	abdug'apur 1572 abdurham 1765 abdurim 1789
	2	abul asan 1776, 1873 ado bunsum 2074 ahai 920, 1315	abul asan 1777, 1873 ado bunsum 2674 ahai 920, 1316
	3	ak jar 311	ak yar 311
2	2	amursana 1406, 1091	amursana 1091, 1406
	3	asan 1491, 1667, 1686, 1905	asan 1491, 1667, 1686, 1855, 1905
3	3	bark'ala 2739 bark'atang 2440, 2515 batma dorji 1110	bark'ala 2740 bark'atang 2440, 2516 batma dorji 1111
5	2	cecen 917, 1120	cecen 912, 1121
6	1	corgabulak 807	corga bulak 807
	2	cumbel 1371	cumbel 1321
7	3	dondob namjal 1924 duisum kimba k'amba use 3129	dondob namjal 1024 duisum kinba k'amba use 3129
8	2	dzmo jiyomo gangri 2634	dzomo jiyomo gangri 2634
9	1	etemek gool 740 etuk daba 488 gan tolohai oola 2046	edemek gool 740 (p, 8, col. 3 erkisの次へ移す) etuk daba 483 han tolohai oola 2046 (p. 11, col. 1 へ移す)
11	3	hoši arab 384	hosita'ib 1558
1	1	hoši kujuk daba 577	hosite'ib 1569
12	1	hoši kul 738 hosita'ib 1558, 1569	hoši arab 384 hoši kujuk daba 577

第五十卷
一四二

		eošikebek 1584, 1588 hošomet 1672 { hošoo gool 2210 hošooci 907 hošool 1784 hoši tak 572 hošitalai 1902	hoši kul 738 hoši tak 572 hošikebek 1584, 1588 { hošitalai 1902 hošomet 1672 hošoo gool 2210 hošooci 907 hošool 1784
13	2	jiruken oola 2031	jiruken oola 2032
14	3	kunkulen ubaši 1258	kundulen ubaši 1258
15	2	landun 2421	lamdun 2421
	3	lobdzang baldan giyal ts'an 3086	lobdzang baldan giyalts'an 3086
16	2	manak nil gangri 2844	mannak nil gangri 2844 (manjitar 1360の次へ移す)
17	1	mokcungri 2665	(重複、削除)
	2	mudikts'o 2992	mudikts'o 2992
	3	nakts'ang 2412	nakts'ang 2413
19	2	sabil 1929, 1877	{ sabil 1929 { sabir 1877
20	1	sanggiyai giyomts'o 3172	sanggiyai giyamts'o 3172
22	3	tobk'an 306	tobk'an 306
23	1	turgen cegan gool 2134	turgen cagan gool 2134
	3	uđui 1829, 1871	uđui 1829, 1871 (p. 24, col. 1 へ移す)
24	2	yaman yar ūstang 824	yaman yar ūsteng 824
	3	yuc'y hara 228	yuc'y hara 228
26	1	a-ha-t'ê 935, 1861	{ a-ha-ma-t'ê 1861 { a-ha-t'ê 935
27	1	a-p'o-t'ê-pa to-êrh-chi chia-lê-po 3171	a-p'o-t'ê-pa to-êrh-chi chia-lê-po 3174
	3	ai-hu-mu-shih t'a-k'o 556	ai hu-mu-shih t'a-k'o 556
29	1	chi-pu-la 5452	chi-pu-la 2545

30	1	chiao ê ch'iong-li 2655 chieh-chung lo-pu-tsang ch'ên-lai wang-po 3127	chiao ê wu-ch'iong-li 2655 chieh-chung lo-pu-tsang ch'ên-lai wang-po 3127
	2	cho-mo la-mu-ts'ô 2979	cho-k'ô-mo la-mu-ts'ô 2979
	3	{ ch'ui-chung-cha-pu 1375 ch'ui-chung-cha-pu 2253	ch'ui-chung-cha-pu 1375, 2253
31	2	ê-êrh-tê-ni ê-êrh-k'ô t'ô-k'ô-t'ô 2218 nai	ê-êrh-tê-ni ê-êrh-k'ô t'ô- k'ô-t'ô-nai 2218
	3	ê-lê-su mao-êrh 2201 ê-lêng nao-erh 2163	ê-lê-su nao-êrh 2201 ê-lêng nao-êrh 2163
32	2	ha-la yû-le-kun t'a-k'ô 562	ha-la yû-lê-kun t'a-k'ô 562
33	2	hsi-li-k'ô-u wu-su 2867 hu-êrh-kan t'ai-shin 876	hsi-li-k'ô-t'u wu-su 2867 hu-êrh-kan t'ai-shih 876
	3	hu-ya-mu-pa-êrh-ti 1614	hu-ya-mu-pa-lê-ti 1614
35	2	k'ô-k'ô 1828, 1915	k'ô-po-k'ô 1828, 1915
36	1	{ k'u-êrh-a-mo-t'ê 1659 k'u-êrh-pa-mo-t'ê 1687, 1711, 1726	k'u-êrh-pa-mo-t'ê 1659, 1687, 1711, 1726
	2	k,uei-man ê-la 2038	k'uei-man ê-la 2038
37	2	lang-t'ui ch'ung 2899	lang-ts'ui ch'ung 2899
	3	lo-pu-tsang ta-mu-pai wang-ch'ü-k'ô chüeh- mu-pa-le chia-mu-ts'ô 3054	lo-pu-tsang ta-mu-pai wang-ch'ü-k'ô chüeh- mu-pa-lê chia-mu-ts'ô 3054
39	1	mo-êrh-kên kuo-lê 735(脱落, mo-êrh-kên hsi-li ê-la 530 の次へ入れる)	
	2	mu-ti-k'ô tiang-po-lung 2868	mu-ti-k'ô tsang-po-lung 2868
	3	na-li-t'ê pt-la-k'ô 600	na-li-t'ê pu-la-k'ô 600

		na-mau-cha-lê to-êrh-chi 975	na-mu-cha-lê to-êrh-chi 975 (na-mu-cha-lê ta- shih 1017 の次へ移す)
40	1	mai-chu-êrh ta-pa 2048 nao-shih-ta-erh wu-lan ta-pu-hsün t'a-k'o 585 nieh-ku-li 2735 (ni-ya-ssü	nai-chu-êrh ta-pa 2048 nao-shih-ta-êrh wu-lan ta-pu-hsün t'a-k'o 585 wu-la 1867 の次へ移す)
41	3	pa-la-k'o 1723	pa-pa-k'o 1723 (p. 41, col. 1, pa-pa ho-cho 1530, 1799 の次へ移す)
41	3	pên-ts'o-k'o ling 2403	p'ên-ts'o-k'o ling 2403
43	1	sa-ch'a na-ma-cha-lê 1093	sa-ch'a na-mu-cha-lê 1093
44	1	sê-lo-k'o-tang 2519	sê-lo-k'o-t'ang 2519
45	1	so-k'o-pu-lê la 2687	so-k'o-pu-lu-lê la 2687
46	3	tao-le k'un-tu-lêng kuo- lê 2179	tao-la k'un-tu-lêng kuo-lê 2179
47	2	{to-mu-ta-tu ha-pu-ch'i- kai kuo-lê 720 to-lun nao-êrh 2191	{to-lun nao-êrh 2191 to-mu-ta-tu ha-pu-ch'i- kai kuo-lê 720
	3	to-tu mo-kai 161	to-tu mo-kai 164
	3	to-ti-pa 1207 to-tsung 2373 to-tu mo-kai 164 to-tung ta-k'o-li 2730)	を to-t'ê t'u-pu-ch'u 2937 の次へ移す
49	1	tung-la 2718	tung-la 2713
50	3	ying ko-êrh 155	ying-ko-êrh 155
51	1	abduneser 1529, 1632	abduneser 1529, 1631
	2	aytas bular 608	aytas bular 608
	3	alakului 1647, 1731	alakuli 1647, 1731
52	1	alim-a 1924 (p. 51, col.3 altan ɣool 2133 altan ɣool 3025 altan tebsi aɣula 515 amiy-e bayan junjui aɣula 2026	alim 1783 の次へ移す) altan ɣool 2133, 3025 (重複, 削除) altan tebši aɣula 515 amiy-e bayan junjui aɣula 2026

53	3	avang namge jiyamjang 3066	avang namka jiyamyang 3066
	1	{babaqojo 1799 baba qojo 1530	{baba qojo 1530 babaqojo 1799
		baratur boqan 1419 baratur erke jinong qoroli 2304 baratur qon tayiji 854 baratur tayiji 880	(bar-a ulayan qošuutu rool 2123 の次へ移す)
54	3	barγ-naγur 642	barγ-a naγur 642
	2	{boro tal-a rool 627 boro tal-a 48	{boro tal-a 48 boro tal-a rool 627
55	1	büjiyela 2784	büjiyela 2784
55	3	čegci 908	čegči 908
57	1	dalan qndur 104	dalan quduγ 104
	2	daši cering 1020, 2237	{daši cering 1020 daši čering 2237
58	2	edemeg debaγ-a 458, 537	edemeg dabaγ-a 458, 537
59	2	gendum giyamco 3048	gendun giyamco 3048
60	2	γardüng jung 1513	γardüng jung 2513
	3	ibira'im 1443, 1485, 1533, 1540, 1620, 1660, 1811, 1812, 1845	{ibira'im 1443, 1533, 1540, 1620, 1660, 1845 ibra'im 1485, 1811, 1812
61	1	imam įayinul abidin 1451	imam jayinul abidin 1451
	3	įambil sati 335 įašii kilširi 3752	įambil asti 335 įašii kilširi 2752
62	1	įib rool 2188 įiungba 2444	įib rool 2188 įiungba 2444
	2	įiyangungla 2800	įiyagungla 2800
	3	įošodigi šung 2910 įuuq-a 2015	įošodgi šung 2910 įuuq-a 129, 2015
		įur küįügü aγula 496 (įum la 2574 の次へ移す)	
		įuuq-a 129	(重複, 削除)
63		įuuq-a dabaγ-a 479 (įuuq-a 129, 2015 の次へ移す)	
	1	kesel baši haγur 633	kesel baši naγur 633

	2	kürüngküi aṛula 522 küüsü 1252	körüngküi aṛula 522 köüsü 1252
64	2	longgo ḡiung 2471	anggo ḡiung 2471 (p. 164, col. 1 langläng purri 2795 の前へ移す)
	3	lūmbanai ḡasii giyalbo 3175	lūmbanai ḡasii giyalbo 3175
65	1	memdqasem 1699	memedqasem 1699
	3	momon 1680, 1851	momon 1680, 1854
67	3	{püngčur 1085 püngčur 2249	püngčur 1085, 2249
68	1	qar-a ṛool 742	qar-a ṛool 742, 2167
	2	qaramuṛci 303 qarṛ-a ṛool 2167	qaramuṛči 303 (qar-a ṛool を見よ)
	3	qaḡaši 1778 {qongṛol bulaṛ 661 qongṛor 879	qoḡaši 1778 {qongṛor 879 qongṛor bulaṛ 661
69	1	qosikebeg 1583, 1588	qosikebeg 1584, 1588
70	3	sir-a ṛool 2173 (sir-a kötül dabaṛ-a 2036 の次へ移す) siraqud ṛool 2136 (siramaqamud 1427 の次へ移す)	
71	3	šar-a türügü 1 šari 940, 2506 šibartu 57 (šibartai bulaṛ 712 の次へ移す)	šar-a türügü 1987 šari 940, 2606
72	2	temegen küjügü dabaṛ-a 2561	temegen küjügü dabaṛ-a 2561
74	3	yumčom 2307	yumčüm 2307
75	1	kaka 2423	ka ka 2423
77	2	gur pan prer ges 125	gur pan grer ges 125
80	1	chos rje mthong ba don ldan	chos rje mthong ba don ldan 3134
81	1	to go lang tshe ring 1296	to go lang tshe ring 1296
	2	brtan ma g•yung drung gangs ri 2706	brtan ma g. yung drung gangs ri 2706

82	2	thur ken tha'i shi shi 867	thur ken tha'i shi 867
83	3	na ra khyi khyad 316 na rni u li ya su tha'i bu lag 761	na ra khi khyad 316 na rin u li ya su tha'i bu lag 761
84	1	ni yas 1649,, 1785, 1828, 1934	ni yas 1649,, 1785, 1825, 1934
85	2	pu lang kur go'ul 2200	pu lang kir go'ul 2200
86	1	po ro na hal 1095	po ro na hal 861, 1095
86	2	spu rang stag la mkhar rdzongs 2512	spru rang stag la mkhar rdzongs 2512
	3	'phags pa lha cho skyi ogyal po 3111	'phags pa lha chos kyi rgyal po 3111
87	2	byi ri g•yu mtsho 2942 blo dpon 'phages pa chos kyi rgyal mtshan 3117 blo bzang kkra shis 1282	byi ru g•yu mtsho 2942 blo dpon 'phags pa chos kyi rgyal mtshan 3117 blo bzang bkra shis 1282
89	2	gtsang ri 2853	gtsang ri 2831
90	1	tshe ring rab brtan 2285	tshe ring rab brtan 2284
91	1	ya haa rig 255, 260,	ya ha a rig 255, 260,
92	2	log chu 2995	log chu 2994
95	3	{ho shi khe peg 1588 {ho shih khe peg 1584	ho shi khe peg 1584, 1588
98	1	i mam ma mud pa khur 1452	i mam ma mud pa kher 1452
99	1	e chi khi pa shi go'ui 798	e chi khi pa shi go'ul 798
	3	or lug no yan 844	ōr lug no yan 844
100	2	alayan 1488	alalyan 1488
103	1	buṛu 1246	bolod buṛu 1246
	2	bor'u užaq 411	bor'uzāq 411
104	1	cerinjal 959	ceringjal 959
107	2	ensave lobžang donžub 3057	ensava lobžang donžub 3057

107	3	ežinei tyiši 870 galžang čoqdam dečen vangmo 3162	ežinei tayiši 870 galžang čoqdan dečen vangmo 3162
109	1	gürgüm 1241	gürgüm 1212
	2	harxul 1665	karxul 1665 (p. 110, col. 2, kardala 2626 の次へ 移す)
110	3	ingge čipan tap 567	ingge čipan taq 567
	2	kidbuq čanglu 3214	gidbuq čanglo 3214 (p. 108, col. 1, gibla 2545 の次へ移す)
111	3	lobžang čoyiyeng vangvo žubčoq dorži 3141	lobžang čoyiyeng vangbo žubčoq dorži 3141
114	3	ölugün 1133	ölgün 1133
115	1	pava žiyangtahgri 2592	pova žiyangtangri 2592
116	1	sayiyed axamad 1460, 1745	sayiyed axamad 1460, 1475
117	1	sulayiman 1511, 1543, 1547	sulayiman 1511, 1543, 1547, 1832
	2	šandum mergen 901	šandun mergen 901
119	3	nyider uula 2049	uyider uula 2049
120	1	xabaxai uula 540	xubaxai uula 540 (p. 121, col. 1, xožoxuli 1800 の 次へ移す)
122	1	yondam giyamčo 3050	yondan giyamčo 3050
	2	žangba xan garma dangiyong rangbo 3163	žangba xan garma dangiyong vangbo 3163
124	3	asmahtuallah 1736	asmähtuallāh 1736
125	1	ayantai xura aula 501	ayantai xuru aula 501
	2	aimiyā bayan xara ūlā 2019 aimiyā ūšän tunbu aula 2022	aimiyā bayan xara aula 2019 aimiyā ūšän tunbu aula 2020
126	1	bahaudin 1482	baḥaudin 1482

127	2	barun jaṛasutai ɣul 2982	barun jaṛasutai ɣul 2892
	1	bübäi 1165	(重複、削除)
	3	buru tākāh turku 39 busbuldui 902	buru tākāh turku 40 busbuldi 902
128	1	päiṛämbär 1441	päiṛämbär 1441
129	2	tmmunäh 1420 jaṛank kunktankä ɣul 2157	tumunäh 1420 jaṛank kunktank ɣul 2157
	3	jaṛun 1120, 1397, 1317, 1319	jaṛun 1120, 1317, 1319
130	1	jalsaräi šarab xal 3077	jalsarai šarab xal 3077
	2	jahrin 1154	jährin 1154 (p. 130, col. 3, jährin の項へ入れる)
131	1	juxui 184, 208	juxui 184, 207
	2	jun xabjiṛal ɣul 722 jijunk lubzank jinlät vankbu 3127	jun xabjiṛai ɣul 722 jijunk lubzank jinläi vankbu 3127
		jirink durji 2257, 2278	jirink durji 2248, 2257, 2278
132	2	čuijäh däbšin šakba 3133 häsän 1491, 1667, 1686, 1855, 1905	čuijäh däbšin šakbā 3133 ḥäsän 1491, 1506, 1667, 1686, 1855, 1905
133	2	xutukbai ɣui 612 xudayar 1641	xutukbai ɣul 612 (削除、col. 3, xüdayar 1641, 1643, ……を見よ)
	3	xunč'in nuyän xašixa 930 daba 1178	xunč'in nuyän xašixa 930 dava 1178(p. 134, col. 2 dava 1387の項へ入れる)
134	1	daši 1008, 1200, 1332, 1346	daši 1008, 1200, 1332, 1346
	2	danjin mamjal 2265 dāpā dakjān ɣunk 2323	danjin namjal 2265 dāpā dakjäh ɣunk 2323

136	1	saxat 1740	šaxat 1740 (p. 137, col. 3, šadman 1616 の次へ移す)
		sašunk 2591	saʃšunk 2591
	3	säftin daši 2251	säftin daši 2251
		sährink darja 960	sährink darja 960
137	2	süläiman 1511, 1547, 1832	süläiman 1511, 1543, 1547, 1832
		sülṭan xuju 1772	sülṭanxuju 1772
138	3	‘äbdujabar 1715	‘äbdjabar 1715(‘alim 1783 の次へ移す)
139	1	ṛurban ālimatu 110	ṛurban ālimātu 110
	2	fakbalā jikmädäh jambai jamču 3113	fakbalā jikmädäh dambai jamču 3113
140	1	kaklā ṛānkri 2807	kaklā ṛankri 2807
141	1	kuk yar bulāk 765	kuk yar·bulāq 765
	3	kuitum kutul 1954	kuitun kutul 1954
143	2	närmu 2410	märmu 2410
	3	mudik sankbulunk 2868	mudik zankbulunk 2868
144	3	nuršan 1761	nuršah 1761
145	1	niyaz 1649,……	nīyaz 1649,……
	3	ükärdü batur 952	ükärdüi batur 952
153	2	多特普爾磋 2937	多特普爾磋 2962
158	2	宗喀巴羅布羅扎克巴 3046	宗喀巴羅布藏扎克巴 3046
	2	宗噶爾拉 2792	宗噶爾拉 2530
163	1	哈喇忽刺 853	哈喇忽刺 853
164	1	洪郭 879	洪郭爾 879
166	1	烏勒林納爾 157	烏勒木木納爾 157
169	1	接鐘羅布藏臣賴田博 3127	接鐘羅布藏臣賴旺博 3127
175	1	達爾汗 100	達爾汗 1000
181	2	額爾克代青鄂克綽特 1273	額爾克代青鄂克綽特布1273
	2	額爾蘇斯 1213	額爾奇斯 1213

頁	欄	誤	正
185	1	ab pur 322	ab pur 323
186	2	ciciklik daba	ciciklik daba 535
187	3	ike burul aole 495	ike burul aola 495
189	1	nonšidar ulan dabusun tak 537	naošidar ulan dabusun tak 537
	2	oi teter 261 paidzubat 300	oi teter 262 paidzubat 300
190	1	šatu 328, 386	šatu 286, 328
	2	uken daba 401, 416,……	ukek daba 401, 416,……
192	1	ch'o-pu-ch'u 160 dhi-t'ê-ch'u 200	ch'o-p'u-ch'u 160 chi-t'ê-ch'u 200 (p, 191, col. 3, chi-sa-k'o-ts'o の次へ移す)
193	1	ho-shih k'u-chu-k'o ta-pa 534	ho-shih k'u-chu-k'o ta-pa 531
		hua-wu-li-ya-su-t'ai 19	hua wu-li-ya-su-t'ai 19
	2	ko-no-t'â pu-la-k'o 657	ko-no-t'ê pu-la-k'o 657
195	3	t'a-la-ssû 155 t'a-la-ssû kuo-lê 686	t'a-la-ssû 155 t'a-la-ssû kuo-lê 686
196	2	wu-k'o-ko ta-pa 401,	wu-k'o-k'o ta-pa 401,
199	3	416,…… kiyor-a taγ 511	416,…… kiyor-a taγ 511
200	1	manjan oldi 376	marjan oldi 376
	3	payirin 320	payirin 267, 320
202	1	tha su hun 308	tasuqun 308 (tariyatu bulaγ 637の次へ移す)
203	2	khu'i thun 43, 101	khu'i thun 43, 106
	3	rgyag chu 224, 226	rgyag chu 224
204	2	tasuqun 308	tha su hun 308 (col. 3

			tha shi me lig 309 の 次へ移す)
204	3	tollo ta pa 496	tol lo ta pa 496
207	1	a ri 57	sa ri 57
	2	har pa gaggo'ul 604	har pa ga go'ul 604
209	2	o lon bu laq 627	o lon bu lag 627
211	2	debusutu 143	dabusutu 143
212	1	ṛalžan mureu 167	ṛalžau muren 167
		ilan bazi ṛol 678	ilan baši ṛol 678
217	2	tabarsum dabā 478	tabarsun dabā 478
224	2	固勒托巴什達巴 518	固勒扎巴什達巴 518
225	1	阿布拉郭鄂拉 462	阿布拉勒鄂拉 462